



INTERNATIONAL EDUCATION



RESEARCH FOUNDATION

Credentials Evaluation Service

Bakaalouriyous, licence or ijaaza? The Complexities of Higher Education in North Africa

2007 NAGAP Conference – Orlando, FL

Traci Wells, PhD, Evaluator

Emily Tse, Manager of Evaluations

Kristen Cammarata, REAC for North Africa

PO Box 3665, Culver City, CA 90231-3665 • Tel: 310.258.9451 • Fax: 310.342.7086 • e-mail: info@ierf.org • website: <http://www.ierf.org>

Making sense of international credentials



North Africa



Algeria*

Egypt*

Libya

Morocco*

Sudan*

Tunisia



European Occupation & the “Scramble for Africa”

Land Occupation



Colonialism (1914)





Periods of European Occupation

Algeria: France 1830 - 1962

Morocco: France (and Spain) 1800s - 1956

Egypt: UK 1880s – 1926
(Revolution in 1952)

Sudan: Egypt (and UK) 1820 – 1885
UK 1899 - 1924



European Influences

- Historically Koranic-based education in North Africa
- French/English education available to ex-pats only
- After liberation, reforms for Arabization, universalization...
- Remaining influences in language, degree structure, terms
- Colonization, hybridization, glocalization (e.g., 4-yr degrees)



Algeria



Regulating Authority:

Ministry of Education, Ministry of Higher Education & Scientific Research, Ministry of Universities

Medium of Instruction:

Arabic (and French in the sciences)

Academic Year:

September to June/July



Higher Education: First Cycle

- Provided at: *Université, École National, Institut National* (for engineering)
- Short cycle or *niveau 5* or *premier degré*
- 3-yr *Diplôme d' Études Universitaires Appliquées* (DEUA)
- Primarily technical subjects, some natural sciences, accounting
- Replaces *Technicien Supérieur* degree (2 years)



Higher Education: First Cycle

- Long cycle (parallel to short cycle) or *niveau 6* or *second degré*
- 4-yr *Licence* for humanities & social sciences
- 4-yr *Diplôme d' Études Supérieures* in sciences



Higher Education: 1st Professional Degrees

- Medicine: 7 years
- Architecture, Engineering: 5 years
- Dentistry, Pharmacy, Veterinary Medicine: 5 years



Higher Education: Second & Third Cycles

- *2-yr Maîtrise, Diplôme de Magister*: taught with thesis
- *2-yr Diplôme de Postgraduation*: thesis (best students)
- Replaced DEA
- 3-5 yr *Doctorat d'État*



Morocco



Regulating Authority:

Ministry of Education

Ministry of Higher Education

Medium of Instruction:

Arabic (and French in sciences)

Academic Year:

September/October to June/July



Higher Education: First Cycle

- Provided at: *Université, Grande École*
- 2-yr programs, names vary by field

Certificat Universitaire d' Études Littéraires (CUEL)

Certificat Universitaire d' Études Scientifiques (CUES) or

Diplôme d' Études Universitaires Générales (DEUG)

Diplôme d' Études Universitaires de Technologie (DEUT)

Diplôme de Technicien Supérieur (after prep. classes)



Higher Education: Second Cycle

- 2-yr *Licence* in arts and humanities
- 2-yr *Maîtrise* in science and technology
- 3-yr *Diplôme d'Ingénieur d'État* in engineering



Higher Education: 1st Professional Degrees

- Medicine: 7 years
- Agronomy: 6 years
- Veterinary Medicine: 6 years



Higher Education: Third Cycle

- 2-yr *Diplôme d' Études Supérieures Approfondies (DESA)*
coursework and thesis
- 2-yr *Diplôme d' Études Supérieures Spécialisées (DESS)*
cannot go on to doctorate
- 3-5 yr *Doctorat d' État*



Egypt



Regulating Authority: Ministry of Education, Ministry of
Higher Education, Supreme Council for
Universities

Medium of Instruction: Arabic (and English and French)

Academic Year: September/October to May/June



Higher Education

- Provided at: university, higher institute of technical & professional training
- 4-yr Bachelor / *Bakaalouriyous* / *Licence*
Licence for arts, law and some ed. subjects
- 5-yr professional degrees in engineering, pharmacy, vet med
- 6-yr professional degree in medicine



Graduate Education

- Diploma / Diploma in Higher Studies /
Diploma of Graduate Studies: 1 yr FT,
does not count toward master/doctorate
- Master's / *Maajistiir*: usually 2 yrs
(1 for coursework, 1 for thesis)
- Doctorate / *Duktouraah* / *Dutour El-Falsafa*: 3 – 4 yrs
- Doctor of Science: for PhDs with substantial research



Sudan



Regulating Authority:	Ministry of Education, Ministry of Higher Education, National Council for Higher Ed for QA
Medium of Instruction:	Arabic (English in medicine/engineering)
Academic Year:	July - March



Higher Education

- Provided at: university, institute, and college of technical & professional training
- 3-yr Diplomas to prepare technicians
- 4-yr Bachelor
- 5-yr Bachelor (Honours)
- 5 or 6 -yr professional degrees in engineering, medicine, architecture



Graduate Education

- 1-2 yr Postgraduate Diplomas
- 2-3 yr Master
(1-2 yr qualifying course for non bachelor honours holders)
- 3-yr Doctorate
- Higher Doctorate: only at University of Khartoum for accomplished published work



Reactions to the Bologna

- Reforms for French LMD (3+2+3) in Francophone N. Africa
- Pilot in 2004 in Algeria and Morocco
- Introduction of semester system, modules & credits
- Call for an African Higher Education Area
- Call for a Common Area for Higher Education in the Arab States
- '02 Lusophone Higher Education Area (ELES)
- '05 Network for Excellence & Higher Ed in W Africa (REESAO)



إجازة

Ijaaza or Licentiate

لّيسانس

Licence or Licentiate

بكالوريوس

Bakaalouriyous or
Bachelor



دبلوم

***Dibloum* or Diploma**

شهادة

***Shehaada* or Certificate**

دكتوراه

***Duktuwara* or Doctorate**

أل

***al* or the**



Arabic Alphabet

- ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي



Numbers in Arabic

European	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Arabic-Indic	٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩



ALGERIA

- Global Influences on Higher Education in Algeria
- Length of Degree Programs
 - a. Licentiate (*lisans*): Four Years
 - b. Medical: Six Years (Seven with Internship)
- Types of Documents (Certificates, Provisional Certificates, Transcripts)
- Language of Documents: Much more Arabic than in Morocco, along with French
- Grading System



Grades in Algeria

<u>Algeria</u>					<u>United States</u>
15.0	-	20.0	<i>Très Bien</i>	Very Good	A+ = 4.00
13.0	-	14.9	<i>Bien</i>	Good	A = 4.00
12.0	-	12.9	<i>Assez Bien</i>	Fairly Good	B+ = 3.30
11.0	-	11.9	<i>Passable</i>	Satisfactory	B = 3.00
10.0	-	10.9	<i>Moyen</i>	Sufficient	C = 2.00
00.0	-	09.9*			F = 0.00

* a conceded pass may be awarded for grades below 10.0 when the overall average for the year is 10.0 or above

Certificate of Success vs. Provisional Certificate of Success



شهادة نجاح مؤقتة

Shehaada: al licence (Certificate: Licentiate)

شهادة : المهني

Temporary Certificate of Success

شهادة نجاح مؤقتة



MOROCCO

- Global Influences on Education in Morocco
- Length of Degree Programs
 - a. Licentiate (*ijaaza*): Four Years
 - b. Medical: Seven Years
- Types of Documents (*Relevés de notes/Attestation*)
- Language of Documents-often see the transcripts in French and the degree certificates in Arabic
- Grading System



Grades in Morocco

	<u>Morocco</u>		<u>United States</u>
16.0 - 20.0	<i>Très Bien</i>	Very Good	A = 4.00
14.0 - 15.0	<i>Bien</i>	Good	B = 3.00
12.0 - 13.0	<i>Assez Bien</i>	Fairly Good	C+ = 2.30
10.0 - 11.0	<i>Passable</i>	Pass	C = 2.00
0.0 - 9.0 *	<i>Echec</i>	Fail	F = 0.00

* a conceded pass may be awarded for grades below 10.0 when the overall average for the year is 10.0 or above



EGYPT

- Global Influences on Higher Education in Egypt
- Length of Degree Programs
 - a. Bachelor's degree: four years (or five)
 - b. Medical: six years
- Types of Documents (Certificates, Transcripts, Temporary Certificates)
- Language of Documents: Mostly English, term *bakalouriyous* used in the sciences while *Licence* is used in the humanities.
- Security Features
- Grading System→unique system



Grades in Egypt

Egypt
Excellent
Very Good
Good
Pass
Poor

United States
A = 4.00
B+ = 3.30
B = 3.00
C = 2.00
F = 0.00

Licence Degree

الليسانس

Is this a licence or a bakaalouriyous?

البكالوريوس

Does this say shehaada or bakaalouriyous?

شهادتي



SUDAN

- Global Influences on Higher Education in the Sudan
- Length of Degree Programs
 - a. Bachelor's degree: four years; honours degree: five years (or six with internship)
 - b. Medical: six years
- Types of Documents (Certificates, *shehaada*, Transcripts)
- Language of Documents: Mostly English, with an Anglo-American influence; official stamps in Arabic
- Security Features
- Grading System→sometimes Egyptian, sometimes Anglo-American



Grades in Sudan

Sudan

Distinction/Excellent

Very Good

Good

Fair/Pass

Failure

United States

A = 4.00

B+ = 3.30

B = 3.00

C = 2.00

F = 0.00

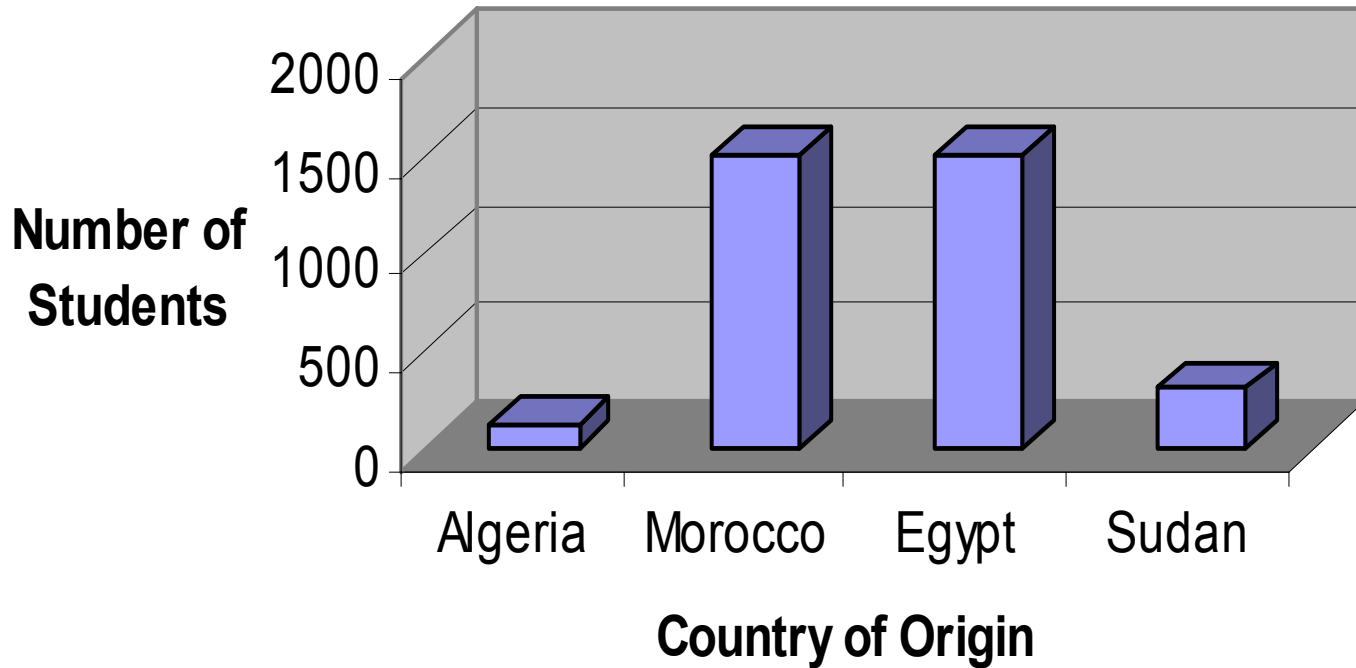
Al-bakaalouriyous or al-licence?

البكالوريوس

Al-bakaalouriyous or al-licence?

الليسانس

International Students in the US



* 2006 Figures from Open Doors



Recent Trends

- Popular Fields of Study
- Countries of Interest
- Barriers
- Role of Education USA





Ministries of Education

Algeria

www.mesrs.edu.dz (Arabic & French)

<http://www.meducation.edu.dz/> (Arabic & French)

Morocco

www.dfc.gov.ma (Arabic & French)

Egypt

www.frcu.eun.eg (Arabic & English)

www.emoe.org (Arabic)

Sudan

<http://www.moe.gov.sd> (Arabic)